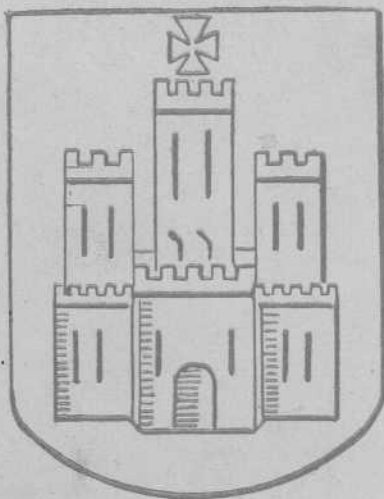


**MISA . MOZÁRABE**  
**EN EL**  
**MILENARIO DE CASTILLA**  
**(943-1943)**

**OFICIADA EN COVARRUBIAS**  
**POR LOS**  
**PADRES BENEDICTINOS DE SILOS**  
**EL 22 DE AGOSTO DE 1943**



**BURGOS**

**G-F 1550**



DGCL  
A

**MISA MOZÁRABE**  
**EN EL**  
**MILENARIO DE CASTILLA**  
**(943-1943)**

**OFICIADA EN COVARRUBIAS**  
**POR LOS**  
**PADRES BENEDICTINOS DE SILOS**  
**EL 22 DE AGOSTO DE 1943**



**BURGOS**

R. 36502

kt. 32241  
c. 1036302

Puede imprimirse:

✠ FR. LUCIANO SERRANO,  
Abad de Silos

Nihil obstat:

Censor

Imprimatur:

DR. EMILIO RODERO RECA,  
Vicario General de Burgos

## *Origen y estructura de la Misa Mozárabe*

*Llámase Misa Mozárabe a la celebrada según el rito peculiar de España y aun de parte de la Francia meridional desde los tiempos apostólicos hasta fines del siglo XI, a fines del cual fué suprimido por el Papa San Gregorio VII, con el apoyo del rey Don Alfonso VI de Castilla y con la resistencia de clerecía y pueblo, encariñados con la liturgia multiseccular de sus mayores.*

*La pérdida fué sensible, pero, en realidad, un beneficio, pues con la introducción del Rito romano, tan santo, tan digno, tan práctico, se apretaban más y más los lazos de unión con la Sede Apostólica de Pedro, precisamente en días críticos en que la Iglesia precisaba afirmar más y más su nota de unidad, a fin de resistir mejor al embate de potentes enemigos conjurados contra ella.*

*En Rito hispano-mozárabe se celebraba la Misa en Castilla, en Burgos, en Covarrubias, en días de Fernán González y en los 140 años siguientes, hasta el sínodo de Burgos, en el que fué definitivamente suprimido. Atéstanlo bien los abun-*

*dantes y preciosos códices mozarábigos de Silos, dispersos hoy día por varias bibliotecas de España y del extranjero.*

\* \* \*

*Oír, concelebrar una Misa Mozárabe en pleno siglo XX, es incorporarse mental y cordialmente a la corriente espiritual de once siglos de cristianismo; es latir al unisono con once centurias de fe; es orar y adorar con Santiago, San Pablo y los Siete primeros Varones Apostólicos de España, y luego con los Padres sevillanos Leandro e Isidoro, y con los toledanos Eugenio, Ildefonso y Julián, y con Conancio de Palencia, y con Quirico de Barcelona, y con el abad Salvo de Albelda, en la Rioja.*

*Porque la Misa Mozárabe, que tiene un entronque apostólico, recibió gran desarrollo de esos y otros venerables escritores de la época visigoda, conservándose en la cristianidad hispana, aun entre aquellos católicos a quienes cupo la triste suerte de vivir en territorio invadido por los moros y que por esa razón fueron llamados Mozárabes, como mezclados con árabes.*

\* \* \*

*Muchos son los ritos cristianos, los modos de decir, de hacer el Santo Sacrificio de la Misa; pero propiamente no hay sino una misa: unidad en la multiplicidad.*

*Y en todo rito, ya oriental, ya occidental, tiene la Misa dos como regiones distintas: La Catequesis para disponer el alma a los Divinos Misterios, y la Oblación misma del Santo Sacrificio, que empieza con el Ofertorio, llamado precisamente Sacrificium en los libros mozarábigos, ya que de la oblación sacrificial suele hablar esa antifona con sus consiguientes versos ornados de ricos melismas a modo de arabesco musical.*

*El atento observador nota fácilmente que, a pesar de diferencias accidentales, existe un casi perfecto paralelismo entre el Rito mozárabe y el romano; mayor, sin duda, que entre el mozárabe y cualquiera de los Ritos orientales. Los nombres varían; la cosa es idéntica. Antes de las tres lecturas bíblicas*

—Profecía, Epístola y Evangelio—, que también son tres, y no dos, en ciertas ferias más notables en la Misa romana, tenemos el Prelegendo, equivalente al Introito, canto coral de entrada para antes de las lecciones (prae-legere). Después de la lección, o profecía, tenemos el Psalendo, correspondiente al Psalmus graduale, que el Antifonario mozarábigo leonés llama también Psalmus pulpitalis, por cantarlo el solista en las gradas del púlpito. Luego viene el Apóstolum, o Epístola de algún Apóstol.

Al principio, en vez de los Kyries bizantinos, tenemos el Triságio Santo Dios, Santo Fuerte..., también bizantino, no a diario, sino sólo en las Misas más solemnes del ciclo litúrgico.

\* \* \*

Sin embargo, una nota específica distingue al Rito hispano y a su hermano el galicano de todos los demás ritos cristianos: la variabilidad del Canon de su Misa, si es que Canon puede llamarse a esas oraciones que empiezan en la Inlatio, a modo de Prefacio, y que varían en cada Misa, cuando la Prece Canónica romana, ambrosiana y aun bizantina, queda desde tiempo inmemorial reducida a un tipo único y fijo. En el Rito mozarabe sólo tiene fijeza la llamada Misa Secreta, que es la Consagración del pan y del vino.

\* \* \*

Tampoco respeta el Rito mozarabe la primitiva ley del arcano, envolviendo en respetuoso silencio los divinos Misterios. Los recataban, sí, corriendo los grandes cortinajes en torno del altar, mas no pronunciando las fórmulas litúrgicas con toda reserva y sigilo, puesto que ni la misma Misa Secreta lo es tanto que no pronuncie por alto el celebrante varias de sus expresiones finales, y los fieles manifiesten su fe y su cordial adhesión a la magna Acción sacrificial.

Así el diálogo es continuo, tan continuo como en los Ritos orientales, y, con ello, grande su interés, fuerte su colorido y dramatismo.

FR. GERMAN PRADO, O. S. B.





# RITO DE LA MISA

## I. — CATEQUESIS —

*Celebrante.* Per glóriam  
nóminis tui, Christe, Fili  
Dei vivi.

*Coro.* Et per interces-  
sionem Sanctæ Mariæ vír-  
ginis et Beatorum Márty-  
rum Cosma et Damiani, et  
ómnium Sanctórum, auxi-  
liare et miserere indignis  
servis tuis; et esto in me-  
dio nostri, Deus noster, qui  
vivis et regnas in sæcula  
sæculorum.

℞ Deo gratias.

**Praelegendum.** Dóminus  
regnávit, decórem induit,  
allelúia.

℣ Induit Dóminus for-  
titúdinem et praecinxit se.

℞ Allelúia.

Glória et honor Patri et  
Fílio, et Spirítui Sancto in

Por la gloria de tu nom-  
bre, oh Cristo, Hijo de Dios  
vivo, y por la intercesión de  
Santa María Virgen y de  
los santos mártires Cosme  
y Damián (1) y de todos  
los Santos, auxilia y com-  
padécete de tus indignos  
siervos y estate en medio  
de nosotros, Dios nuestro,  
que vives y reinas por los  
siglos de los siglos.

℞ A Dios gracias.

El Señor reina, vístese y  
cíñese de gloria. Aleluya.

℣ Vístese el Señor de  
fortaleza y se ciñe.

℞ Aleluya.

Gloria y honor al Padre  
y al Hijo y al Espíritu San-

(1) Son los santos titulares de la Colegiata de Covarrubias.

sæcula sæculorum. Amén.  
P. Allelúia.

to en los siglos de los siglos. Amén (1).

### Gloria o himno de los Angeles

*Cel.* Per ómnia semper  
sæcula sæculorum.

*Coro.* Amén.

**Gloria** \* in excelsis Deo.  
Et in terra pax homínibus  
bonæ voluntátis. — Laudamus te. Benedícimus te. — Adorámus te. — Glorificámus te. — Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam. — Dómine Deus, Rex cœlestis, Deus Pater omnípotens. — Dómine Fili unigénite Jesu Christe. — Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris. — Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. — Qui tollis peccata mundi, súscipe deprecationem nostram. — Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. — Quoniam tu solus sanctus. — Tu solus Dóminus. — Tu solus altísimus, Jesu Christe. — Cum Sancto Spíritu in glória Dei Patris. — Amén.

*Cel.* Siempre por todos los siglos de los siglos.

*Coro.* Amén.

**Gloria** a Dios en las alturas. — Y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad. — Alabámoste. Benedícimoste. — Adorámoste. — Glorificámoste. — Te damos gracias por tu grande gloria. — Señor Dios, Rey Celestial, Dios Padre omnipotente. — Señor Hijo Unigénito, Jesucristo. — Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. — Tú, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros. — Tú, que quitas los pecados del mundo, recibe nuestra súplica. — Tú, que estás sentado a la diestra del Padre, ten misericordia de nosotros. — Porque Tú solo eres santo. — Tú, solo Señor. — Tú, solo Altísimo, ¡oh Jesucristo! — Con el Espíritu

(1) Mientras canta esto el coro, el celebrante, con sus ministros, rezan el *Confiteor* y demás preces preparatorias.

Santo en la Gloria de Dios  
Padre. Amén.

### Trisagio bizantino en las misas festivas

**Sanctus Deus**, qui sedes super Chérubim, solus invisibilis. — **Sanctus fortis** qui in excélsis glorificáris vóciibus angélicis. — **Sanctus immortalis**, qui solus es immaculátus Salvátor, miserére nobis. Allelúia.

Y 1 Dignus es, Dómine Deus noster, accipere glóriam et honórem et virtútem.

R Sanctus fortis.

Y 2. Quóniam omnes gentes vénient et adorábunt in conspéctu tuo, Dómine, et dicent:

R Sanctus immortalis.

Y 3. Benedíctio et honor, et glória, virtus et poténtia tibi, Deo nostro, in sæcula sæculórum. Amén.

R Miserére nobis. Allelúia.

**Santo Dios**, que estás sentado sobre los Querubines, solo invisible. **Santo fuerte**, que eres glorificado en las alturas por voces angélicas. **Santo inmortal**, que eres el solo Salvador immaculado, ten misericordia de nosotros. Aleluya.

Y 1. Digno eres, Señor Dios nuestro, de recibir gloria, honor y poder.

R Santo fuerte.

Y 2. Porque vendrán todas las gentes y adorarán en tu presencia, ¡oh Señor!, y dirán:

R Santo inmortal.

Y 3. Bendición y honor y gloria, virtud y poder a Ti, Dios nuestro, por los siglos de los siglos. Amén.

R Ten misericordia de nosotros. Aleluya.

(1) Espléndida apoteosis apocalíptica del divino Cordero inmolado. En algunas fiestas cantábase este Trisagio magnífico con sus tropos griegos.

*Sac.* Dóminus sit semper vobiscum.

℞ Et cum spíritu tuo.

*Sac.* El Señor sea siempre con vosotros.

℞ Y con tu espíritu.

### Profecía

*Lector.* Léctio Jeremíæ prophætae.

*Coro.* Deo grátias.

Ecce dies véniunt, dicit Dóminus, et fériam dómui Israel et dómui Juda fœdus novum, non secúndum pactum, quod pépigi cum pátribus eórum in die quam apprehéndi manum eórum, ut edúcerem eos de terra Ægypti. Pactum quod irritum fecérunt; et ego dominátus sum eórum, dicit Dóminus. Sed erit pactum quod fériam cum domo Israel: Post dies illos, dicit Dóminus, dabo legem meam in viscéribus eórum, et in corda eórum scríbam eam, et ero eis in Deum, et ipsi erunt mihi in pópulum. Et non docébunt ultra vir próximum suum, et vir fratrem suum, dicens: cognóscente Dóminum. Omnes enim cognóscent me a mínimo eórum usque ad máximum

*Lector.* Lección del Profeta Jeremías.

*Coro.* Gracias a Dios.

He aquí que vendrá el tiempo, dice el Señor, y haré una nueva alianza con la casa de Israel y con la casa de Judá, no según el pacto que hice con los padres de ellos, en el día en que los tomé de la mano para sacarlos de la tierra de Egipto. Pacto que invalidaron; y yo dominé sobre ellos, dice el Señor. Mas éste será el pacto que haré con la casa de Israel: Después de aquellos días, dice el Señor, pondré mi Ley en las entrañas de ellos, y la escribiré en sus corazones, y yo seré su Dios, y ellos serán mi pueblo. Y no enseñarán, en adelante, hombre a su prójimo y hombre a su hermano diciendo: conoced al Señor. Pues todos me conocerán, desde el más peque-

eórum, ait Dóminus. Quia propitiábor iniquitáti eórum, et peccátum eórum non memorábor ámplius, ait Dóminus omnípotens.

R̄ Amén.

PSALLENDEM. Circúmdabo altáre tuum, Dómine, ut clara voce enárrem laudem tuam.

Y Dómine, diléxi decórem domus tuæ, et locum habitatiónis glóriæ tuæ.—P. Ut clara voce anárrem laudem tuam.

*Diacono.* Siléntium fácite (1).

*Celebrante.* Dóminus sit semper vobíscum.

*Coro.* Et cum spírítu tuo.

ño de ellos hasta el mayor, dice el Señor. Porque perdonaré la maldad de ellos, y no me acordaré más de su pecado, dice el Señor Todopoderoso.

R̄ Amén.

Rodearé tu altar, Señor, para cantar con voz clara tus alabanzas.

Y Señor, he amado la hermosura de tu casa y el lugar de la morada de tu gloria.—P. Para cantar con voz clara tus alabanzas.

*Diacono.* Guardad silencio.

*Celebrante.* El Señor sea siempre con vosotros.

*Coro.* Y con tu espírítu.

### Apóstolum

*Subdiácono.* Epístola Pauli Apóstoli ad Corinthios.

*Coro.* Deo grátias.

FRATRES: Nescítis quia templum Dei estis, et Spírítus Dei hábitat in vo-

*Subdiácono.* Carta del Apóstol Pablo a los Corinthios.

*Coro.* Gracias a Dios.

Hermanos: ¿No sabéis que sois templo de Dios, y que el Espírítu Santo mora

(1) Este aviso litúrgico de observar el mayor silencio mientras las sacras lecturas, se hace también en el rito ambrosiano de Milán.

bis? (1). Si quis templum Dei violáverit, dispédet illum Deus. Templum enim Dei est sanctum, quod estis vos. Nemo vos sedúcat. Si quis videtur inter vos sápiens esse in hoc sæculo, stúltus fiat, ut sit sápiens. Sapiéntia enim hujus mundi stultítia est apud Deum. Scriptum est enim: Comprehéndam sapiéntes in astútia eórum. Et íterum: Dóminus novit cogitatiónes sapiéntium, quóniam vanae sunt. Itaque, nemo gloriétur in hómine. Omnia enim vestra sunt: sive Paulus, sive Apóllo, sive Cephás, sive hic mundus, sive vita, sive mors, sive praeséntia, sive futúra; ómnia enim vestra sunt; vos autem Christi; Christus autem Dei, cui glória sæcula sæculórum.

*Coro. Amén.*

en vosotros? Si alguno violare el Templo de Dios, Dios le destruirá. Porque el Templo de Dios, que sois vosotros, santo es. Nadie os engañe. Si alguno entre vosotros se tiene por sabio en este mundo, hágase necio para que sea sabio. Porque la sabiduría de este mundo es locura delante de Dios. Pues escrito está: Yo prenderé a los sabios en la astucia de ellos. Y otra vez: El Señor sabe que los pensamientos de los sabios son vanos. Por lo cual, ninguno se gloríe entre los hombres. Porque todas las cosas son vuestras: sea Pablo, sea Apolo, sea Cefas, la vida, la muerte, lo presente, lo por venir; todo, pues, es vuestro; y vosotros de Cristo; y Cristo de Dios, a quien sea dada la gloria por todos los siglos.

*Coro. Amén.*

(1) Las tres lecciones de esta Misa son a cuál más bella y profunda. En la profecía firmaba Dios un pacto con su pueblo, antes Judá, ahora el pueblo cristiano. En el *Apóstolum*, San Pablo nos inculca la dignidad del cristiano y su riqueza: "Todo es vuestro... y vosotros de Cristo, y Cristo de Dios Padre. Pero nobleza obliga. Respetar, honrar, lejos de profanar, ese templo vivo del Espíritu Santo, harto más sagrado que los templos de piedra consagrados por la Iglesia."

## Evangelio

*Diác.* Silentium fácite. Dóminus sit semper vobiscum.

*Coro.* Et cum spíritu tuo.

*Diác.* Lectio Sancti Evangelii secundum Lucam.

*Coro.* Glória tibi, Dómine.

In illo témpore: Descéndit Jesus in Caphárnaum, civitátem Galilaée, ibique docébat turbas sábbatis. Et stupébant in doctrína ejus, quia in potestáte erat sermo ipsíus. Et in synagóga erat homo habens dæmónium immúndum, et exclamávit voce magna, dicens: Sine, quíd nobis et tibi, Jesu Nazaréne; venísti perdere nos? Scio te, quod sis Sanctus Dei. Et increpávit ei Jesus, dicens: Obmutésce, et exi ab illo (1). Et cum projecísset illum dæmónium in médium, éxiit ab illo, nihílque illi nócuit. Et factus est pavor in ómni-

*Diác.* Guardad silencio. El Señor sea siempre con vosotros.

*Coro.* Y con tu espíritu.

*Diác.* Lección del Santo Evangelio según San Lucas.

*Coro.* Gloria a Ti, Señor.

En aquella ocasión, bajó Jesús a Cafarnaún, ciudad de la Galilea, y allí enseñaba a las gentes en los sábados. Y se maravillaban de su doctrina, porque era con autoridad su palabra. Y había en la Sinagoga un hombre poseído de un demonio inmundo, y exclamó en voz alta diciendo: Déjanos, ¿qué tienes tú con nosotros, Jesús de Nazaret? ¿Has venido a destruirnos? Conozco bien que tú eres el Santo de Dios. Y Jesús le increpó diciendo: Enmudece y sal de él. Y el demonio, habiéndolo derribado en medio, salió

(1) Cristo no quiere ni necesita el testimonio del príncipe de la mentira, aunque tan explícito.

bus, et conloquebántur ad invicem, dicétes: Quod est hoc verbum, quia in potestáte et virtúte ímperat spirítibus immúndis, et éxeunt? Et divulgabátur fama de illo in omnem locum regiónis. — Surgens autem de synagóga, introívit in domum Symónis. Socrus autem Symónis tenebátur magnis fébribus, et rogavérunt illum pro ea. Et stans super eam, imperávit febrí, et dimísit illam, et contínuo, surgens, ministrábat illis. — Cum autem sol occidísset, omnes qui habebant infirmos váriis languóribus ducébant illos ad eum; at ille, síngulis manus impónens, curábat eos. Exibant autem dæmónia a multis clamántia et dicéntia: quia tu es Fílius Dei. Et íncrepans, non sinebat ea loqui, quia sciebant Ipsum esse Christum. — Facta autem haec, egréssus ibat in désertum locum, et turbæ requirébant eum, et venérunt usque ad Ipsum, et detinébant illum, ne discéderet ab eis. Quibus ille

de él y no le hizo daño alguno. Y quedaron todos llenos de espanto, y se hablaban los unos a los otros diciendo: ¿Qué palabra es ésta, porque con poder y con virtud manda a los espíritus inmundos y salen? Y sonaba la fama de Él por todos los lugares de la comarca. Y saliendo Jesús de la Sinagoga, entró en casa de Simón. Y la suegra de Simón padecía recias fiebres, y le rogaron por ella. E inclinándose hacia ella, mandó a la fiebre, y la fiebre la dejó, y al momento, levantándose, les servía. Y cuando el sol se hubo puesto, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades, se los traían; y Él, poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba, y salían de muchos los demonios gritando y diciendo: Que tú eres el Hijo de Dios. Y, riñéndolos, no les permitía decir que sabían que Él era el Cristo. Y cuando fué de día, salió para ir a un lugar desierto, y las gentes le buscaban y



ait: quia et áliis civitatibus opórtet me evangelizáre regnum Dei, quia ídeo missus sum. Et erat prædicans in Synagógis Galilaée. — Factum est autem cum turbæ irrúerent in eum, ut audírent verbum Dei, et ipse stábat secus stagnum Genésareth. Et vivit duas naves stántes secus stagnum, piscatóres autem descendérunt et lavábant rétia. Ascéndens autem in navim quæ erat Symónis, rogábat eum ut a terra redúceret pusillum. Et sedens docébant in navícula. Ut cessávit autem loqui, dicit ad Symonem: Duc in altum, et laxáte rétia vestra in captúram. Et respóndens Symon, dixit illi: Praecéptor: per totam noctem laborántes, nihil cépimus; in verbo autem tuo laxábo rete. Et cum hoc fecísset, conclusérunt multitudinem copiósam; rumpebátur autem rete eórum; et annué-runt sóciis, qui erant in alia navi, ut venírent, et adjuvárent eos. Et venérunt, et implevérunt ambas navícu-

fueron hasta donde Él estaba y le detenían para que no se apartase de ellos. Y Él les dijo: A las otras ciudades es menester también que yo anuncie el reino de Dios, pues para esto he sido enviado. Y predicaba en las Sinagogas de la Galilea; y aconteció que, atropellándose la gente que acudía a Él para oír la palabra de Dios, Él estaba a la orilla del lago de Genesaret. Y vió dos naves que estaban a la orilla del lago, y los pescadores bajaron y lavaban sus redes. Y entrando en una de estas naves, que era de Simón, le rogó que la apartase un poco de la tierra. Y estando sentado, enseñaba al pueblo desde la barca. Y luego que acabó de hablar, dice a Simón: Entra más adentro y soltad vuestras redes para pescar. Y respondiendo Simón, le dijo: Maestro: Toda la noche hemos estado trabajando sin haber cogido nada; mas en tu palabra, soltaré la red. Y cuando esto hubieron hecho, co-

las, ita ut pene mergerentur. Quod cum vidéret Symon Petrus, prócidit ad pedes Jesu, dicens: Exi a me, Dómine, quia homo peccátor sum. Stúpor enim circumdéderat eum, et omnes qui cum illo erant in captúra píscium quam céperant. Simíliter autem et Jacóbum et Joánnem, filius Zebædæi, qui erant sócii Symónis. Et ait ad Symónem Jesus: Noli timére; ex hoc jam hómínes eris cápiens. Et subdúctis ad terram návibus, relictis ómnibus, secúti sunt eum.

R Amén.

LAUDES. Qui pósuit fines tuos pacem: et ádipe fruménti sáciat te. P. Allelúia.

gieron un tan crecido número de peces, que se rompía su red: E hicieron señas a los otros compañeros que estaban en la otra nave para que viniesen a ayudarlos. Ellos vinieron, y de tal manera llenaron las dos naves, que casi se sumergían. Viendo lo cual Simón Pedro, se arrojó a los pies de Jesús diciendo: Apártate de mí, Señor, que soy un hombre pecador. Porque él, y todos los que con él estaban, quedaron atónitos de la presa de los peces que habían cogido. Y asimismo, Santiago y Juan, hijos del Zebedeo, que eran compañeros de Simón. Y dijo Jesús a Simón: No temas; desde aquí en adelante serás pescador de hombres. Y tiradas las naves a tierra, lo dejaron todo y le siguieron.

R Amén.

ALABANZAS. El que puso por tus términos la paz y de grosura de trigo te harta. P. Aleluya.

## II. — OBLACIÓN

*Sac.* Dóminus sit semper vobíscum.

*R.* Et cum...

*SACRIFICIUM.* Allelúia; oblátio Dómini est: odor suavíssimus víctima Dei, allelúia, al., al. — V. Allelúia: locútus est Dóminus ad Moysen, dicens: pones altáre ante archam testimonií coram propitiátório, ubi lóquar ad te; et ponet incénsum sacérdos super eum delectábile, flagrans. — P. Odor suavíssimus víctima Dei, allelúia, al., al. (1).

*Sac.* Adjuváte me, fratres in oratióibus vestris, et orate pro me ad Deum.

*Coro.* Adjuvet te Pater et Fílius et Spíritus Sanctus.

*Sac.* Dóminus sit semper vobíscum.

*Coro.* Et cum spíritu tuo.

*Sac.* El Señor sea siempre con vosotros.

*R.* Y con tu espíritu.

*Aleluya.* La oblación del Señor es: el aroma más delicado, la víctima de Dios. Aleluya, aleluya, aleluya. — V. Aleluya: Habló así el Señor a Moisés: Pondrás el Altar delante del arca del Testamento, a la vista del propiciatorio, donde yo te hablaré; y el sacerdote colocará sobre él incienso agradable, aromático. — P. El aroma más delicado, la víctima de Dios.

*Sac.* Ayudadme, hermanos, con vuestras oraciones y rogad por mí a Dios.

*Coro.* Ayúdete el Padre y el Hijo y el Espíritu Santo.

*Sac.* El señor sea siempre con vosotros.

*Coro.* Y con tu espíritu.

(1) Mientras el coro canta el *Sacrificium*, ofrecen los fieles, llegando a las gradas del altar, y se ofrece la oblación, se incienso el altar y la asistencia, etc., con fórmulas semejantes a las actuales romanas y procedentes de los antiguos misales romano-galicanos, como las preparatorias simultáneas al *prelegendo*, o *introito*.

## Misa

(Oración 1.ª)

Custodiéntes ordinem rei, fratres caríssimi, primum ad Deum pro peccátis nostris preces fundámus, quid compúncio cogitátionum hábeat, quid vánitas sæcularis gloriátur et tórqueat confiténtes: quo saltim hic diaboli vincátur malítia, ubi omnipoténtis est Dei exorándá cleméntia.

R̄ Amén.

Per misericórdiam tuam, Deus noster, qui es benedíctus, et vivis et ómnia regis in sæcula sæculórum.

R̄ Amén.

Guardando el debido orden de las cosas, hermanos queridísimos, y teniendo ante la vista nuestros pecados, dirijamos en primer lugar a Dios nuestras súplicas para sentir el dolor y ver hasta qué punto se gloria de su triunfo la vanidad del siglo y acomete a los fieles; a fin de que la malicia del diablo sea vencida por lo menos aquí donde se va a suplicar la clemencia de Dios Todopoderoso.

R̄ Amén.

Por tu misericordia, Dios nuestro, que eres bendito, y vives y todo lo gobiernas por los siglos de los siglos.

R̄ Amén.

*Levantando las manos, dice el celebrante:*

Oremus.

*Coro.* Agios, Agios, Agios, Dómine Deus, rex ætérne: tibi laudes et grátias.

Oremos.

Santo, Santo, Santo, Señor Dios, Rey eterno, a Ti loores y gracias.

## Dípticos (o Memento) (1)

*Diácono.* Ecclésiám sanctam Cathólicam in oratió-  
nibus in mente habeamus:  
ut eam Dóminus fide, spe  
et caritaté propítius ampli-  
are dignétur. Omnes lapsos,  
captívos, infirmos atque  
peregrínos in mente habeamus,  
ut eos Dóminus propítius respícere,  
redímere, sanáre et confortáre dignétur.

R Præsta ætérne omní-  
potens Deus.

*Diácono.* Durante las  
oraciones tengamos en la  
mente a la Santa Iglesia  
Católica; para que el Señor  
se digne propicio ampliarla  
en la fe, esperanza y cari-  
dad. Tengamos en la mente  
a todos los lapsos, cautivos,  
enfermos y peregrinos, a  
fin de que el Señor se dig-  
ne propicio mirarlos, redi-  
mirlos y confortarlos.

R Concédelo, Dios eter-  
no, omnipotente.

## Alia

(Oración 2.ª)

Deus qui vastatóris an-  
tíqui perfídiam virtúte Fí-  
lii tui et Spíritus Sancti do-  
na distribuéndo vicísti, et  
dedísti nobis de captivitáte  
victóriam: concéde, quæsu-  
mus, ut qui nos impétere

Dios, que venciste la per-  
fidia del antiguo destructor  
por la virtud de tu Hijo y  
distribuyendo los dones del  
Espíritu Santo, y nos diste  
el triunfo sobre la cautivi-  
dad; concédenos, te suppli-

(1) Los antiguos fieles cristianos eran conscientes del derecho, tanto como del deber, de coofrecer el Santo Sacrificio y de presentar sus simbólicas ofrendas. Sólo los catecúmenos, públicos pecadores y excomulgados eran excluidos de la oblación, que en el Rito Mozárabe tiene todavía la forma primitiva, tan bella y tan solemne, en el más animado de los diálogos.

moliúntur, tua etiam déx-  
tera refrenéntur.

R̄ Amén.

Per misericórdiam tuam,  
Deus noster, in cujus conspectu Sanctórum Apostolórum, et Mártyrum, Confessórum atque Víginum nómina recitántur.

R̄ Amén.

*Diácono.* Offerunt Deo Dómine oblatiónem sacerdotés nostri: Pius PAPA ROMENSIS, Emmánuel ARCHIEPISCOPUS BURGENSIS, et réliqui pro se, et pro univérſa fraternitáte. Item offerunt univérſi presbyteri, diáconi, clérici, ac pópuli circumstantes in honórem Sanctórum, pro se et suis.

R̄ Offerunt pro se, et pro univérſa fraternitáte.

*Diác.* Faciéntes commemoratióem beatissimórum Apostolórum et Mártyrum, gloriósæ Sanctæ Máriae Víginis, Zacháriæ, Joánnis, Infántium, Petri, Pauli, Joán-

camos, que sean dominados por la virtud de tu mano los que tratan de acometernos.

R̄ Amén.

Por tu misericordia, oh Dios nuestro, en cuya presencia se recitan los nombres de los santos Apóstoles y Mártires, Confesores y Vírgenes.

R̄ Amén.

*Diácono.* Ofrecen al Señor Dios la oblación nuestros sacerdotes, Pío, Papa de Roma; Manuel, Arzobispo de Burgos, y los demás por sí y por todo el clero, por el pueblo de la Iglesia que les está encomendado y por toda la hermandad. La ofrecen también todos los presbíteros, diáconos, clérigos y pueblo presentes, en honor de los Santos, por sí y por los suyos.

R̄ Ofrecen por sí y por todos los hermanos.

*Diác.* Haciendo conmemoración de los beatísimos Apóstoles y Mártires, de la gloriosa siempre Virgen María, de Zacarías, Juan Bautista, de los Niños Ino-

nis, Jacóbi, Andréæ, Philippi, Thomæ, Bartolomæi, Mathæi, Jacóbi, Simónis, Judæ, Mathiæ, Marcie et Lucæ.

℞ Et ómnium Mártirum.

*Diác.* Item pro spirítibus pausántium: Hilárii, Athanásii, Martini, Ambrósii, Augustíni, Fulgéntii, Leandri, Isidori et Juliani.

℞ Et ómnium pausántium (1).

centes, de Pedro, Pablo, Juan, Santiago, Andrés, Felipe, Tomás, Bartolomé, Mateo, Santiago, Simón, Tadeo, Matías, Marcos, Lucas.

℞ Y de todos los Mártires.

*Diác.* Nos acordamos asimismo de las almas de los que descansan (en el sueño de la paz): de Hilario, Atanasio, Martín, Ambrosio, Agustín, Fulgencio, Leandro, Isidoro y Julián.

℞ Y de todos los que descansan (en paz).

### Post nómina

(Oración)

Offeréntium, Deus Pater, quæsumus, vota suscípito: quo, vivéntium oblatióne suscépta, defúntis fidélibus réquies impetrétur æterna.

℞ Amén.

Quia tu es vita vivórum, sánitas infirmórum, ac ré-

Dios Padre, dignate recibir, te lo suplicamos, los deseos de quienes ofrecen este sacrificio, a fin de que, aceptado el sacrificio de los que viven, se consiga el eterno descanso para los fieles difuntos.

℞ Amén.

Porque Tú eres la vida de los vivos, la salud de los

(1) Llámase *pausantes* a los difuntos todos muertos en amistad y gracia de Cristo y de su Iglesia, ya estén en el Cielo, ya en el Purgatorio.

quies ómnium fidélium defunctórum, in æterna sæcula sæculórum.

R̄ Amén.

enfermos y el descanso de todos los fieles difuntos por los eternos siglos de los siglos.

R̄ Amén.

### Ad pacem

(Oración)

Effice nos, Dómine, filios pacis, quos fecisti esse filios tue adoptiónis: ut pacífici vivéntes in terra, ad promíssa mereámur pervenire caeléstia.

R̄ Amén.

Quia tu es pax nostra, et cãritas indisrúpta, vivis tecum et regnas cum Spírítu Sancto, unus Deus, in sæcula sæculórum.

R̄ Amén.

Grátia Dei Patris omnipoténtis, pax ac diléctio Dómini nostri Jesu Christi, et comunicátio Spírítus Sancti sit semper cum ómnibus vobis.

R̄ Et cum homínibus bonae voluntátis.

*Diácono.* Quomodo adstátis pacem fácite (1).

Haznòs, Señor, hijos de paz a quienes concediste ser hijos tuyos adoptivos, para que, viviendo con paz en la tierra, merezcamos llegar al cielo prometido.

R̄ Amén.

Porque Tú eres nuestra paz y la caridad inquebrantable; vives contigo y reinas con el Espírítu Santo, Dios uno, por los siglos de los siglos.

R̄ Amén.

La gracia de Dios Padre omnipotente, la paz y el amor de nuestro Señor Jesucristo y la comunicaci3n del Espírítu Santo sea siempre con todos nosotros.

R̄ Y con los hombres de buena voluntad.

*Diácono.* Conforme estáis, daos la paz.

(1) Al clamar el diácono: "Conforme estáis, daos la paz", danse



*Coro.* Pacem meam do vobis; pacem meam coméndo vobis: non sicut mundus dat pacem, do vobis.

¶ Novum mandátum do vobis: ut diligátis vos invicem.

R̄ Pacem meam, etc.

¶ Gloria et honor Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto, in sæcula sæculórum. Amén.

R̄ Pacem meam, etc.

*Coro.* Mi paz os doy; mi paz os entrego. No os doy la paz como la da el mundo.

¶ Un nuevo mandato os doy: que os améis mutuamente.

R̄ Mi paz, etc.

¶ Gloria y honor al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

R̄ Mi paz, etc.

*Ahora, inclinado el sacerdote y con las manos juntas, prosigue:*

### Prefacio al Canon

*Cel.* Introibo ad altare Dei mei.

R̄ Ad Deum qui lætíficat juventútem meam.

*Cel.* Me acercaré al altar de mi Dios.

R̄ Al Dios que alegra mi juventud.

*Puestas las manos juntas y extendidas sobre el cáliz, dice:*

Aures ad Dóminum.

R̄ Habémus ad Dóminum.

Sursum corda.

¡Oídos al Señor!

R̄ Los tenemos atentos a nuestro Señor.

¡Arriba los corazones!

---

todos el ósculo de paz, el "ósculo santo", símbolo de la unión y caridad fraternas que entre los hermanos y fieles de Cristo debe siempre reinar. Dase en este momento, y no antes de la Comunión, atendiendo al precepto evangélico. También en los ritos orientales se da la paz al Ofertorio.

℞ Levémus ad Dóminum.

Deo ac Dómino nostro Jesu Christo, Fílio Dei, qui est in cælis, dignas laudes dignásque grátias referámus.

℞ Dignum et justum est.

℞ Los tenemos atentos a nuestro Señor.

A Dios y a nuestro Señor Jesucristo, Hijo de Dios, que está en los cielos, demos dignas alabanzas y gracias.

℞ Digno y justo, equitativo y justo es.

### Inlatio <sup>(1)</sup>

Dignum et justum est, æquum et salutáre est nos tibi semper laudes et grátias ágere, Dómine sancte, Pater ætérne, omnípotens Deus, una divínitas, trina majestas, natúra inseparábilis, persona indivídua, Deus unus et non solus, únitas tríplex, Trínitas símples, Sapiéntia múltiplex, inconfúsa conjúctio, indivísa distíctio. Quem unum substantiáliter confitemur, Patrem et Fílium et Spíritum Sanctum. Qui in uno trinus agnósceris, et trinus in uno advocáris.—Qui conláudant Angeli et archán-

Es digno y justo, equitativo y saludable el que os damos gracias y alabanzas en todo tiempo, Señor Santo, Padre Eterno, Dios Todopoderoso, Divinidad única. Majestad triple, naturaleza inseparable, persona incomunicable, Dios único y no solitario, Unidad triple, Trinidad simple, Sabiduría vasta, unión sin mezcla, distinción inseparable. A quien confesamos único siendo Padre, Hijo y Espíritu Santo. Que eres reconocido trino en la unidad. y en la unidad sois invocados los tres. A quien ala-

(1) La *Inlatio*, a modo de prefacio, es la pieza más larga de la Misa Mozárabe, adquiriendo con frecuencia vuelos del más subido lirismo, unido a la profundidad teológica y al fervor místico.

geli, una voce dicéntes:

ban los Ángeles y Arcángeles diciendo a una:

### Sanctus

*De rodillas:*

*Coro.* Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria majestátis tuæ. Hosanna Fílio David. — Benedictus qui venit in nómine Dómini, Hosanna in excélsis.—Agios, Agios, Agios, Kyrie o Theos (1):

*Coro.* Santo, Santo, Santo, Señor Dios de los Ejércitos. Llenos están los cielos y la tierra de la gloria de tu majestad. Hosanna al Hijo de David. — Bendito el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en las alturas. — Santo, Santo, Santo, ¡Señor Dios!

### Post Sanctus

*Cel.* Hosanna in excélsis! Benedictus qui venit in nómine Dómini: Deus Dóminus et inlúxit nobis. Christus ac Redémptor noster.

*Cel.* ¡Gloria en las alturas! Bendito el que viene en el nombre del Señor; el Señor Dios y nos ha iluminado. Cristo y Redentor nuestro.

### Misa secreta

*El celebrante, después de elevar manos y ojos al cielo, los baja, y apoyado en el altar, dice en secreto:*

Adesto, adesto, Jesu, bone Póntifex, in médio nostri, sicut fuísti in médio

Ven, ven, oh Jesús, Pontífice bueno, en medio de nosotros, como estuviste en

(1) De nuevo el breve Trisagio, pero en griego: Santo, Santo, Santo, Señor Dios.

discipulorum tuorum, et sancti ✠ fica hanc oblati ✠ one, ut sancti ✠ ficata, sumamus per manum sancti Angeli tui, sancte Dómine ac Redemptor æterne (1).

Dóminus noster Jesus Christus, in qua nocte tradebatur, accépit panem, et grátias agens, bene ✠ dixit, ac fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accípite et manducáte

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Quotiescúmque manducavéritis, hoc fácite

*Y eleva la voz diciendo:*

in meam commemorati ✠ onem.

R. Amén.

*El celebrante prosigue en secreto:*

Simíliter et Cá ✠ licem postquam cænávit, dicens:

HIC ✠ EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI NOVI ET ÆTERNI TESTA-

medio de tus discípulos, y santi ✠ fica esta ✠ oblación, para que santi ✠ ficada la recibamos de la mano de tu santo Ángel, oh Señor santo y Redentor eterno.

Nuestro Señor Jesucristo, en la noche en que era entregado, tomó el pan y, habiendo dado gracias, lo bendijo ✠ y lo partió y lo dió a sus discípulos diciendo: Tomad y comed.

PUES ESTO ES MI CUERPO.

Cada vez que lo comáis, haced esto

en memoria ✠ mía.

R. Amén.

Del mismo modo tomó el Cáliz después de cenar, diciendo:

ESTE ES EL CALIZ DE MI SANGRE DEL NUEVO Y ETERNO TESTAMEN-

(1) Esta invocación o epiclesis fué introducida posteriormente para preparar la consagración: *Adesto, adesto...* Preséntate, preséntate, Jesús, Pontífice bueno...

MENTI (MYSTERIUM FIDEI), QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS DEFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

Quotiescumque bibéritis, hoc fácite

*Y dice en voz alta:*

in meam ✠ commemoratió-nem.

R̄ Amén.

TO (MISTERIO DE FE), QUE POR VOSOTROS Y POR MUCHOS SERÁ DE-RRAMADA EN REMI-SIÓN DE LOS PECADOS.

Cada vez que lo bebie-reis, haced esto

en memoria ✠ mía.

R̄ Amén.

*E insiste diciendo en alta voz:*

Quotiescumque mandu-cavéritis Panem hunc, et Cálícem istum bibéritis, mortem Dómini annuntiá-bitis donec veniat in clari-tate ✠ de caelis.

R̄ Amén.

Cada vez que comiereis este pan y bebiereis este cáliz, anunciaréis la muer-te del Señor hasta que ven-ga en claridad de los cie-los.

R̄ Amén.

### Post pridie

*De pie:*

Sanctífica, Dómine, mys-terium, exhílara ministrán-tem, inlústra templum, or-na altárium, órдина póp-u-lum, cura morbum, dona remédium, proba votum: ut omnes de diabólica astú-tia liberáti, non insidián-

Santifica, Señor, este mis-terio, inunda de gozo a su Ministro, ilumina este Tem-plo, adorna el altar, pon en orden al pueblo, cura sus enfermedades, dale el reme-dio, aprueba sus votos, pa-ra que, libres todos de la

tem tímeant, sed curántem.

R̄ Amén.

Te praestánte, sancte Dómine; quia tu haec ómnia nobis indígnis servis tuis valde bona creas, sancti ✕ ficas, vivi ✕ ficas, bene ✕ dicis ac praestas nobis, ut sint bene ✕ dicta a te, Deo nostro, in saecula saeculorum. Amén.

astucia del diablo, no teman sus asechanzas, sino a quien de ellas los libra.

R̄ Amén.

Concédenos esto, Tú Señor Santo, porque Tú creas para nosotros, tus indignos siervos, todas estas cosas muy buenas, las santificas ✕, las vivificas ✕, las bendices ✕ y nos las otorgas, para que sean benditas ✕ por Ti, Dios nuestro, por los siglos de los siglos. Amén.

*El diácono descubre el Cáliz, y entonces el celebrante toma la Sagrada Hostia y la tiene sobre el Cáliz mientras canta:*

Dóminus sit semper vobiscum.

R̄ Et cum...

El Señor sea siempre con vosotros.

R̄ Y con tu espíritu.

*Dice ahora el celebrante:*

Fidem quam corde credimus, ore autem dicámus.

Profesemos con la boca la fe que creemos con el corazón.

*Y mientras esto dice, muestra al pueblo la Hostia.*

Y ahora, mientras el coro canta el Credo, procede el celebrante a la Fracción de la Hostia, dividiéndola en nueve partículas, que va colocando en la patena por este orden:



### Credo o Símbolo Niceno Constantinopolitano

Crédimus in unum Deum, Patrem omnipotentem. — Factorem cæli et terræ. — Visibiliū ómnium et invisibiliū conditorem. — Et in unum Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium Dei Unigénitum. — Et ex Patre natum ante ómnia sæcula. — Deum ex Deo. — Lumen ex lumine. — Deum verum ex Deo vero. — Natum, non factum (1). Omóú-sion Patri, hoc est, ejúsdem

Creemos en un solo Dios, Padre omnipotente, hacedor del cielo y de la tierra, creador de todas las cosas visibles e invisibles. — Y en un solo Señor nuestro, Jesucristo, Hijo Unigénito de Dios. — Y nacido del Padre antes de todos los siglos. — Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero. — Nacido, no creado, *Omoú-sion* (1) con el Padre, esto es, de la misma

(1) El Símbolo o Credo queda todavía en la Misa Mozárabe en su forma primitiva redactada y rezada en los Concilios, y hasta con la expresión griega del *omoú-sion*, ideada por el gran Osio, obispo de Córdoba, en el magno Concilio de Nicea, contra los arrianos, que negaban la consubstancialidad del Verbo con el Padre Eterno.

cum Patre substántiæ. — Per quem omnia facta sunt, quæ in cælo et quæ in terra. — Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cælis. — Et incarnatus est de Spíritu Sancto ex María Virgine, et homo factus est. — Passus sub Póntio Piláto. — Sepúltus, tértia die resurrexit. — Ascéndit ad cælos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipoténtis. — Inde ventúrus est judicáre vivos et mórtuos. — Cujus regni non erit finis. — Et in Spíritum Sanctum Dóminum, vivificatórem, et ex Patre et Fílio procedéntem. — Cum Patre et Fílio simul adorándum et conglorificándum. — Qui locutus est per Prophetas. — Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclesiam. — Confitémur unum baptisma in remissionem peccatórum. — Expectámus resurrectionem mortuórum et vitam ventúri sæculi. — Amén.

substancia que el Padre. — Por el cual fueron hechas todas las cosas que hay en el cielo y en la tierra. — El cual por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación, bajó de los cielos. — Y encarnó por obra del Espíritu Santo de la Virgen María, y se hizo hombre. — Padeció bajo Poncio Pilato. — Fué sepultado, al tercer día resucitó. — Subió a los cielos; está sentado a la diestra de Dios Padre Omnipotente. — De allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos. — Cuyo reino no tendrá fin. — Y en el Espíritu Santo, Señor vivificador, que procede del Padre y del Hijo. — Que con el Padre y el Hijo debe ser adorado y glorificado. — Que habló por medio de los profetas. — Y en la Iglesia, que es Una, Santa, Católica y Apostólica. — Confesamos un solo bautismo para el perdón de los pecados. — Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del siglo venidero. Amén.



*Terminada la fracción, hasta el fin del Credo, hace el celebrante el Memento de vivos por quienes desea orar particularmente.*

*Acabado el Credo, canta el celebrante:*

### Ad orationem dominicam (1)

Pæceptum orationis, quod Christus suis commendavit discipulis, nos quoque, fratres, cum gémitu cordis proclamémus e terris:

Pater noster qui es in cælis.

R̄ Amén.

Sanctificétur nomen tuum.

R̄ Amén.

Advéniat regnum tuum.

R̄ Amén.

Fiat volúntas tua sicut in cælo et in terra.

R̄ Amén.

Panem nostrum quotidianum da nobis hódie.

R̄ Quia Deus es.

Et dimitte nobis débita nostra, sicut et nos dimít-

Digamos también nosotros, hermanos, desde la tierra, con gran gemido de nuestro corazón, la oración que Cristo mandó y encomendó a sus discípulos:

Padre nuestro que estás en los cielos.

R̄ Amén.

Santificado sea el tu nombre.

R̄ Amén.

Venga a nos el tu reino.

R̄ Amén.

Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo.

R̄ Amén.

El pan nuestro de cada día dánosle hoy.

R̄ Porque eres Dios.

Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros

(1) En vez de cantar todos los fieles, conforme el uso antiguo de España y de Bizancio, optóse hacia el siglo XII o XIII por un término medio, por ese animado diálogo de ahora, que es un buen modo de unirse a cada una de las grandes peticiones del Padrenuestro, precedido de un variado prólogo y seguido de un dilatado epílogo en el que se mencionan tantas necesidades de todo género.

timus debitóribus nostris.

R̄ Amén.

Et ne nos indúcas in tentatiónem.

R̄ Sed líbera nos a malo.

Liberáti a malo, confirmati semper in bono, tibi servire mereamur, Deo ac Dómino nostro. Pone, Dómine, finem peccátis nostris (*golpe de pecho*); da gaudium tribulátis, præbe redemptiónem captívís, sanitátem infirmis, requiém que defúctis; concéde pacem et securitátem in ómnibus diébus nostris; frange audáciam inimicórum nostrórum, et exáudi, Deus, oratiónes servórum tuorum, ómnium fidélium christianorum in hac die et in omni tempore. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculórum.

R̄ Amén.

perdonamos a nuestros deudores.

R̄ Amén.

Y no nos dejes caer en la tentación.

R̄ Mas líbranos de mal.

Librados del mal, confirmados siempre en el bien, merezcamos servirte, Dios y Señor nuestro. Pon, Señor, fin a nuestros pecados; da alegría a los atribulados, rescate a los cautivos, salud a los enfermos y descanso a los difuntos; concédenos paz y seguridad en todos nuestros días; quebranta la audacia de nuestros enemigos y escucha, oh Dios, las oraciones de tus siervos, todos los fieles cristianos, en este día y en todo tiempo. Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo, Dios por todos los siglos de los siglos.

R̄ Amén.

*El celebrante toma de la patena la partícula 9, y teniéndola sobre el Cáliz, dice en secreto:*

*Sancta sanctis!* (1). Et conjunctio Córporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi sit suméntibus et potántibus nobis ad véniam, et defúntis fidélibus præstetur ad réquiem.

La unión del Cuerpo y de la Sangre de nuestro Señor Jesucristo séanos para perdón a nosotros, que lo hemos de comer y de beber, y conceda el descanso a los fieles difuntos.

*Deja entonces caer la partícula en el Cáliz, y una vez cubierto, y hecha genuflexión, dice el diácono:*

Humiliáte vos benedictio-  
ni.

Dóminus sit semper vo-  
biscum.

℞ Et cum...

Inclinaos para recibir la  
bendición.

El Señor sea siempre con  
vosotros.

℞ Y con tu espíritu.

### Benedictio (2)

1. Deus conditor vester  
innovet in vobis dignitatem  
origínis, quam creávit.

℞ Amén.

2. Idem Redémptor con-  
servet operatióem grátiae  
quam redémit.

℞ Amén.

Dios, criador vuestro, re-  
nueve en vosotros la digni-  
dad original, que Él creó.

℞ Amén.

El mismo Redentor con-  
serve la obra de la gracia  
que redimió.

℞ Amén.

(1) La aclamación litúrgica: *Sancta sanctis*, las cosas santas para los santos, o sea, acérquense a recibir el Cuerpo de Cristo sólo los bien dispuestos por la gracia, actualmente santos.

(2) La bendición antigua se hacía en esta forma, o sea, con tres fraccioncitas, no con la señal de la cruz sobre los fieles, pronunciando el nombre de la Santísima Trinidad.

3. Ipse ómnium Judex pro nullo vos reatu examinatione futura condémnet.

℞ Amén.

Per misericórdiam ipsíus Dómini nostri, qui est benedíctus, et vivit et ómnia regit in sæcula sæculórum.

℞ Amén.

Dóminus sit semper vobiscum.

℞ Et cum...

*El coro canta la antífona de Comunión, llamada "Ad accedentes":*

Gustate et videte quam suavis est Dóminus, alleluia, alleluia, alleluia.

℣ Benedicam Dóminum in omni témpore; semper laus ejus in ore meo.

℞ Alleluia, alleluia, alleluia.

℣ Rédimet Dóminus ánimas servorum suorum; et non relinquet omnes qui sperant in eo.

℞ Alleluia, alleluia, alleluia.

℣ Gloria et honor Patri et Fílio et Spiritui Sancto in sæcula sæculórum. Amén.

El mismo, que es Juez de todos, no os condene por reato alguno en el día del Juicio futuro.

℞ Amén.

Por la misericordia del mismo Señor nuestro, que es bendito y vive y todo lo gobierna por los siglos de los siglos.

℞ Amén.

El Señor sea siempre con vosotros.

℞ Y con tu espíritu.

Gustad y ved cuán suave es el Señor, aleluya, aleluya, aleluya.

℣ Bendeciré al Señor en todo tiempo; su alabanza estará siempre en mi boca.

℞ Aleluya, aleluya, aleluya.

℣ Redimirá el Señor las almas de sus siervos; y no abandonará a ninguno de los que esperan en Él.

℞ Aleluya, aleluya, aleluya.

℣ Gloria y honor al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

R̄ Alleluia, alleluia, alleluia.

R̄ Aleluya, aleluya, aleluya.

*Mientras este canto, que es el más antiguo y que perdura como único en los Ritos orientales, toma el celebrante la partícula 8, llamada Gloria, y dice:*

Panem caeléstem de mensa Dómini accípíam, et nomen Dómini invocábo.

Tomaré el pan celestial de la mesa del Señor e invocaré el nombre del Señor.

*Hace ahora Memento de los muertos, sosteniendo esa misma partícula sobre el Cáliz, y acabado el Memento, dice en silencio:*

Dómine Deus meus, da mihi corpus et Sanguinem Filii tui Domini nostri Jesu Christi ita súmer, ut per illos remissionem ómnium peccatórum mérear accíper, et tuo Sancto Spíritu repléri, Deus noster, qui vivis et regnas in saecula saeculórum. Amén.

*Salutación.* Ave in ævum sanctíssima Caro Christi, in perpétuum summa dulcédo.

Señor Dios mío, haz que de tal modo tome el cuerpo y la sangre de tu Hijo, Nuestro Señor Jesucristo, que por ellos merezca recibir el perdón de todos mis pecados y ser lleno de tu Espíritu Santo, oh Dios nuestro, que vives y reinas por los siglos de los siglos. Amén.

Salve para siempre, santísima Carne de Cristo, suma dulzura para la eternidad.

*En diciendo esto, hace sobre sí el signo de la ✠ con la partícula, y en seguida la sume, procediendo en seguida a la sunción de las demás partículas, por orden, terminando por la primera.*

*Purifica la patena, y saludando a la preciosa Sangre, dice:*

*Salutación.* Ave in ævum  
caeléstis potus, qui mihi  
ante ómnia et super ómnia  
dulcis es.

Salve para siempre, ce-  
lestial bebida, que eres pa-  
ra mí dulce ante todo y so-  
bre todo.

*Toma el Cáliz, se signa con él, y dice:*

Corpus et Sanguis Dómi-  
ni nostri Jesu Christi cu-  
stódiat corpus et ánimam  
meam in vitam æternam.  
Amén.

El cuerpo y la sangre de  
nuestro Señor Jesucristo  
guarden mi cuerpo y mi  
alma para la vida eterna.  
Amén.

*E inmediatamente después de la sunción, dice:*

Dómine Deus meus, Pa-  
ter et Fílius et Spíritus  
Sanctus, fac te semper quæ-  
rere et diligere, et a te, per  
hanc sanctam communió-  
nem, quam sumpsi num-  
quam recédere; quia tu es  
Deus, et præter te non est  
alius in sæcula sæculórum.  
Amén.

Señor y Dios mío, Padre,  
e Hijo, y Espíritu Santo:  
haz que yo siempre Te bus-  
que y Te ame y por esta  
comunió que he tomado,  
nunca me aparte de Ti, por-  
que Tú eres Dios, y fuera  
de Ti no hay otro, por los  
siglos de los siglos. Amén.

*Mientras tanto, y mientras las abluciones, canta el coro la  
antifona Refecti...*

*Terminada esta antifona, canta el celebrante:*

Refecti Christi Córpo-  
re et Sanguine páriter, quia  
sanctificáti, Deo nostri om-  
nipoténti grátias referá-  
mus: ut nos in eadem re-  
fécione et sanctificatióne

Rehechos por el Cuerpo,  
a la vez que por la Sangre  
de Cristo, ya que hemos si-  
do santificados, demos gra-  
cias a nuestro Dios Todo-  
poderoso, para que, conser-

habéntes, hic et in futuro  
sæculo glóriam percipiá-  
mus.

R̄ Amén.

Per misericordiam tuam,  
Deus noster, qui es bene-  
díctus, et vivis et ómnia  
regis in sæcula sæculórum.

R̄ Amén.

*Sac.* Dóminus sit sem-  
per vobíscum.

R̄ Et cum spírítu tuo.

*Diácono.* Solémnia com-  
pléta sunt. In nómine no-  
stri Jesu Christi votum no-  
strum sit accéptum cum pa-  
cem.

R̄ Deo grátias.

vándonos en esta alimenta-  
ción y santificación, consi-  
gamos la gloria aquí y en la  
vida futura.

R̄ Amén.

Por tu misericordia, Dios  
nuestro, que eres bendito,  
y vives, y todo lo gobier-  
nas, por los siglos de los  
siglos.

R̄ Amén.

*Sac.* El Señor sea siem-  
pre con vosotros.

R̄ Y con tu espírítu.

*Diácono.* Se ha termi-  
nado la solemnidad. En el  
nombre de nuestro Señor  
Jesucristo, nuestros votos  
sean aceptos en paz.

R̄ Demos gracias a Dios.







OBRAS MODERNAS

SOBRE

LA MISA Y EL RITO MOZÁRABE

*Manual de Liturgia hispano-visigótico-mozárabe*, por el Padre GERMÁN PRADO, O. S. B.

*Valoración y restauración del Rito mozárabe*, por el mismo.

*Historia del Rito mozárabe*, por el mismo.

*El canto mozárabe*, por los PP. CASIANO ROJO y GERMÁN PRADO.



